



试论日语外来语的本土化

林娟娟

摘要 日语中外来语词汇的结构和形式的日本化,说明了日语外来语的形成乃至“和制外来语”的产生,是日本人把外国语言文化重新创造以适合本土文化需要的结果。

关键词 外来语 日本化 和制外来语

随着世界经济的发展和国际文化交流的日益频繁,作为交流工具的外来语越来越多地进入现代日语,在日本的日常生活、经济、政治、教育、文化、科学技术等许多领域发挥着重要作用。可以说,日语外来语是日本文化与外国文化结合的产物,它在某种程度上改变了日本人的思维方式和生活方式。

一、日语外来语的形成及其意义

日语词汇可分类为4种:和语、汉语、外来语以及由这3种词组合的“混种语”。和语是日语固有的词汇,如:あたま、さくら、おかしい。汉语词汇则有直接采用中国汉语的和利用汉语创造出来的两种,如:雑誌、同僚、先生;峠、辻、切手。外来语主要从欧美语(多为英语)音译而来,如:ピアノ、スポーツ、ハーモニカ。这三类词是组成日语词汇的三要素,用三要素组合的单词则称“混种语”,如:手数、花形スター、シャンソン歌手。“汉语”虽来自中国,但日本人视它为与“和语”同等的固有词汇,甚至认为它比“和语”更高级,这源于日本人千百年来尊崇中国文化的心理。因此,“汉语”不属于日语外来语的范畴。

外来语的形成与日本的历史、地理位置和社会文化密切相关。地理上孤立的自然状态和历史条件反而培养了日本人强烈的民族意识和对外来文化十分敏锐的感受能力。6世纪左右,日本人开始全面摄取中国的先进文化。他们研习汉字,学习中国文化的诸方面,那种认可并吸收优秀的新事物之热情从古至今依然不变。直至16世纪以前,日本古代社会的语言生活可谓中国语的时代,对日语产生最大影响的是中国的汉字和词汇。当然,在音韵和语法方面也有间接影响。在音韵方面,明治维新时代,日本人引进欧美词汇、组合汉字创造新的汉语词汇时产生了拗音のキャ、キュ、キョ、シャ、シュ、ショ……。又如ハネル音、ツメル音、引ク音的音拍,都采纳自中国语音。在语法方面,日本人称道最“日本式”,但是像句型“…すべからず”(should not)、“…せざるべからず”(must)、“…するやも計りがたし”(may)等,是把中国语的意思用训读的方式表达的,还有接续词的使用,都显而易见来自中国语的影响。

然而,从16世纪开始,当西方各国利用发达的航海技术纷纷涉足日本时,犹如打开了世界

之窗,日本人又开始如饥似渴地学习西方的科学技术和文化知识。大量的外来语被引进吸收到日语中。葡萄牙人第一次把基督教传入日本,日本人主要又通过荷兰人及其著作学习西方,故当时的“洋学”亦称为“兰学”。因此,来自葡萄牙语和荷兰语的外来语最先进入日本,如葡文的パン[Pao]、カルタ[carta]、シャボン[sabao],荷兰文的コーヒー[koffie]、ビール[bier]、ガラス[glass]等。经过300年的运用,这些外来语都已溶化在日语中,甚至有的已习惯用汉字或平假名书写,日本人已不认为它们是外来语,如葡文的外来语ジュバン[gibao]写成“襦袢”、じゅばん,カップ[capa]写成“合羽”、かつぱ,タバコ[tabaco]又写成“烟草”、たばこ。

到了18世纪明治时代,日本放弃闭关锁国政策,积极模仿西方各国,全面吸收欧美近代文化。日本的语言文化开始接受全世界,尤其是西洋诸文化的强烈影响。由于接触了以前完全不了解的新思想、新事物、新概念,又苦于难以用本民族语言恰当确切地表达,日本人只好直接借助外来语。虽然当时的日本学者曾采用创造汉语词汇的方法创造翻译了许多词汇,但都来不及或因增加同音词而难以分辨,因此,日本人广收博纳大量的主要来自英语的外来语。尤其在二次大战后,日本经济高速腾飞,科技发展日新月异,商业贸易兴旺发达,国际交往日益频繁,社会的巨大变化亟需语言及时又恰当地予以反映,于是,大量的外来语新词应运而生。

据《现代日语外来语新辞典》(商务印书馆1995年版)统计,日本使用的外来语的原型多达94种。在日本出版的许多外来语辞典中,仅《日経ハイラク辞典》里收纳的外来语就超过日本固有词汇的数量。外来语单词源源不断地流入日语,大大加强并丰富了日语。这些单词里面既有高雅的文化用语和分工细致的各个领域的专门用语,也有通俗和流行用语,雅俗共存;既能表现时代特征,又具有生动活泼、维妙维肖、新颖别致等诸多特点,所以使用频率甚高,传播速度极快,充分表达当代精神和物质生活中所必需的各种色彩的意义。

二、外来语的形式和结构的日本化

在现代日本社会的一切领域里,都必须在极短的时间里吸收外来语单词。因此,外来语一般多采用模仿原词的发音,抑或把原词的语音改变为符合日本人发音习惯的音,用片假名标记。用片假名符号表示的外来语不管是采用重视发音的方法,还是用简略化的形式,抑或任何其他形式,都以各自的姿态深深扎根在日语中,意思也发生了变化,有的甚至与原词的意思相去甚远。日本语言界称其为“和制英语”、“和制外来语”,这是外来语日本化的显著表现形式。

日语的假名是音节字母,每一个假名表示一个音节。音节结构十分简单,由元音或辅音加元音或特殊音节(促音、拨音、拗音、长音)构成。但是,使用拉丁字母的英语等其他语种的音节结构却相当复杂,要构成一个音节至少需要一个元音音素加一个以上的辅音音素。英语字母虽然只有26个,但按其发音却有20个元音音素和28个辅音音素,共48个音素。如英语单词[spring]只有一个音节,用日语发音规则模仿原词发音时,由于辅音不能独立存在必须添加元音构成“辅音+元音”的形式,用罗马字书写为[supuringu],用片假名表示是スプリング,变成了5个音节,词形冗长,音节的数量比原词要长得多,这是日语与西方语言的音韵体系不同之故。为此,日本人在引进和使用外来语时充分发挥了创造性的才能,将词的一些成分进行压缩或省略,使之变成具有简洁实用易懂易记之特点。

归纳外来语的形式和结构,大致有下列8种方式。

1. 模仿原词的发音,尽量忠实地按日语音节结构用片假名符号表示出来。这种方法是世界各种语言体系引进外来语的常用方法,在日语中采用这种方法引进外来语的数量异常庞大。如レポート[report]学习报告;ヒューマンイズム[humanism]人道主义;ショッピング[shopping]购物;ファッション[fashion]时装等等。为了使外来语的发音更接近原词,日本人在固有日语音节结构和标记上又创造了新的形式,即在拗音之外,又用“ア、イ、ウ、エ、オ”这五个元音小写,与前面的假名音节一起拼读标示新的音节。如:ファースト・インプレッション[first impression]第一印象;レディー[lady]妇女;チェックアウト[check-out]结账;セミフォーマル[semiformal]便装;スイムウェア[swimwear]游泳衣。

2. 大幅度地缩略原词词形,采用的方式是删掉原词的一部分。被删掉部分一般是原词太长,不便发音,或有特殊音连读,抑或根据语言表达追求经济性的一般特征而删掉的。这种简略形式在外来语中特别引人注目。如:ラジオ・カセット[radio-cassette]→ラジカセ/收录机、スチュワーデス[stewardess]→アス/空姐、ダンス・ホール[dance hall]→ホール/舞厅、エア・コンディショナー[air conditioner]→エア・コン/空调机、リモート・コントロール[remote-control]→リモコン/遥控器、マスコミュニケーション[mass communication]→マスコミ/大众传播、インテリゲンチヤ[intelligentsia]→インテリ/知识分子、インフレーション[inflation]→インフレ/通货膨胀、セロファンテープ[cellophane tape]→セロテープ/透明胶带、スペシャル[special]→スベ/特别(的)。这种省略形式与原词在词形上有很大差异,在英语中是决然行不通的。

从缩略的词汇结构中,我们还可以发现不少四音节单词。同样,在汉语词汇里也有许多简略成四音节的“和制汉语”。如:東京大学→トウダイ、卒業論文→ソツロン、万国博覧会→パンパク、原子力発電→ゲンパツ、天ぷら井→テンドン、面倒臭い→メンドイ、重要文化財→ジユウブン、住宅金融専門会社→ジュウセン。据统计,日语的词汇中四音节最多,占词汇40%左右,其分布范围也最广泛,几乎遍及日语的全部领域。大概这是因为四音节词汇不仅简洁而琅琅上口,而且颇有稳重感之缘故吧。

《日中缩略语辞典》(刘晓民编著)一书收纳的缩略语约八千余条。“目前,日本略语以它能用少量的语言符号,表达多量的信息内容,节时省力,富有语言表达中的经济性为特点,渗透到社会生活的各个领域之中,广泛地受到人们的欢迎。”^①

3. 由多种外国语组成复合词,创造新词。如:トースト・パン[toast(英)+pão(葡)]烤面包、セーラー・ズボン[sailor(英)+jupon(法)]水兵裤、メートル・グラス[mètre(法)+glass(英)]量杯。

4. 用同一种外国语(多为英语)的形式重新组合,制造原词中没有的单词。也叫“和制复合语”,是“和制英语”中最典型的形式。如:オフィス・レディー(OL)[office+lady]女办事员、ビジネス・ホテル[business+hotel]商务旅馆、ゴールデン・ウィーク[golden+week]黄金周、レディー・ファースト[lady+first]妇女优先、テーブル・スピーチ[teble+speech]即席发言、ミルク・スタンド[milk+stand]牛奶立饮店、ベース・アップ[base+up]提高工资、マイ・カー[my+car]私家车、エア・ガール[air+girl]空中小姐、コンビニエンス・ストア[convenience+store]方便商店。还有在复合之后又缩略的例子,如:コンビニエンス・ストア→コンビニ。“和制复合

词”在外来语中日益增多,日本人的创新意识和造语能力堪称举世无双。

5. 把“和语”、“汉语”和“外来语”三种词组合在一起,创造新词。日本语言学家称之为“混种语”。如:シャンソン歌手/大众歌手、花形スター/名星、赤ダイヤモンド/红宝石、ストレス解消/消除紧张状态、バタくさい/洋味的、貸しボート屋/出租小艇店、ガラス障子/玻璃拉门、アルコール分/酒精含量。

这种将固有词汇和外来语揉和一体创造新词的方法,沿袭的是历史的汉语造词法。日语具有极强的造语能力,无论何种语言的词汇都能被它所吸收并创造出新的日语单词。这就是语言符号——汉字和假名的作用。日本人充分使用汉字知识,把一个个具有独立意义的汉字组合起来,创造出能表达任何意义的新词。比如“車”字可以组合有关汽车的各种意义的词:新車、中古車、外車、国産車、満車、対向車、車間距離、駐車場等。

6. 省略原词的语法性词尾。(1)省略英语过去分词词尾“-ed”。如プリーツ・スカート [pleated skirt] 百褶裙。(2)省略现在分词词尾“-ing”。如:スケート・リング [skating ring] 滑冰场。(3)省略复数词尾“-s”。如:スリッパ [slippers] 拖鞋。像这种省略的例子不胜枚举。虽然也有的不省略,但是日本人认为在原词单词中词尾是属于语法上的问题,作为外来语引进日语使用已不具任何意义,其实也可以看作是为了便于发音的缘故吧。

7. 增删取舍或演绎原词的含意。像英语等语种的某些词汇,由于受不同文化因素的渗透作用,而被赋予新的词义要素,有的词则只取其中一个释义。如:トレーニング・パンツ [training pants] 这个词,原词 [pants] 是幼儿用于训练大小便穿的短裤,但在日语中却用于体育运动中成人和青少年穿的短裤。トレーニング在英语中是与练习大小便结合在一起使用的,而在日本却把它与スポーツ联系在一起,结果トレーニング・パンツ就变成短运动裤的意思了。这是“和制英语”的一大特色。再如ビルディング [building]。在英语里它泛指建筑物,包括牛棚、狗窝。在日本它却是现代化建筑的标志,概指欧式高层建筑。日本自古以来说的建筑物是“たてもの”,固有词汇“和语”的[建物]与外来语“ビルディング”有着本质的区别,具有传统的日本风格的建筑物统称“たてもの”。当日本开始引进西方文化,建造欧式高层建筑时,“ビルディング”作为这一新生事物的名称一起被引进,从此以后,这个词就成了日本新造的高层建筑的代名词而有别于日本式的建筑“たてもの”。

外来语是从外国语引入日语的词汇,由于引进的时间、环境、条件不同,便产生了与原意不同的各种新义。

8. 在外来语后面加上日语动词活用词尾“～する”、“～る”、或形容词词尾“～た”构成动词或形容词。

从中国语和其他语种引进的词汇不管原词是否名词或其他品词,进入日语以后都作为名词使用。由于日语能赋予名词具有用言活用的功能,它促使日本人源源不断吸收并活用外来语。采用这种方法,日本人过去创造了“和制汉语”,近代又创造了“和制英语”,使日语词汇变得丰富多彩,数量庞大,汉语词汇竟远远超过和语词汇的数量,外来语词汇之多也大有成为“第二汉语”之势头。下列是在名词后面加上“～する”构成サ变动词的例子:

ボイコットする [boycott] 抵制、アナウンスする [announce] 广播、タイプする [type] 打字、プリントする [print] 打印、マークする [mark] 标记、ミスする [miss] 犯错误。

也有借用原词的一部分加“～る”构成动词的例子:デモる [demonstration] 示威游行、ゲバ

る[gewalt](示威游行时的)暴力行动、サボる[sabotage]怠工、逃学、グブる[double]重复。

由于日本人认为外来语原词的名词和形容词形态不同,原词形容词多以形容词的形式引入日语。如:ドライだ[dry]干燥、ビューティフルだ[beautiful]美丽、クールだ[cool]凉爽、ツァープだ[sharp]锐利、スマートだ[smart]机敏、ダイナミックだ[dynamic]有力。

三、日语外来语的特征

日语外来语具有强大的生命力,这是因为它在形式表现上和内容意蕴方面具有“和语”和“汉语”词汇难以表达的诸多特征,能够满足日本人的语言心理,充分表达自己独特的思想感情。

1. 表现新事物、新概念、新思想。

日本人具有夸示“新”的语言心理。由于古代日本长期在文化方面处于相对劣势,日本人普遍认为高度文明不在本土而在其他国家,只要是外国的无论什么都好都优秀的思想千百年来一直左右着日本人的心理,所以,近代以来西方文化不管阳春白雪还是下里巴人在日本都很受欢迎。

战后,日本在国语政策上采取限制使用汉字,公布了1945个“当用汉字”,从而导致了一些早期用汉字音译的词必须改变说法。另外,继续利用汉字音译外来语新词已经远远不能满足日本社会高速发展的需要,更何况汉字标记的方法已不再令日本人产生“新奇”的感觉。于是,采用表音文字的片假名音译标记外来语势在必行。

如:衣裳かけ→ハンガー、冷房機→クーラー、牛乳→ミルク、空気調節機→エアコン、乗合自動車→バス、匙→スプーン、帳面→ノート、键→キー、報告書→レポート、桃色→ピンク、浴场→バス。如此改变说法使日本人产生“夸示”其新奇的心理,赶了时髦,甚至产生高品位的感觉,自以为与众不同。因此,在竞争激烈的日本,商业者为了让消费者加深对新商品的印象,刺激消费者的购买欲,商店的广告愈发标新立异,大用特用片假名书写的外来语。

2. 表达新感受、新感觉。

引进外来文化,社会生活随之变得多姿多采。为了适应新生活并抒发对新生活的内心感受,日本人改变固有的表达方式而采用外来语词汇。如:男友達→ボーイ・フレンド、女友達→ガール・フレンド、逢引→デート,会在男女之间产生新鲜的感觉,取得用固有词汇无法表达的表现效果。如“職業婦人”似乎令人感到俗气老套,改为[キャリア・ウーマン],其中包含微妙的新鲜的感觉,令人感受到新女性意识的觉醒。还有如:若者→ヤング、小さいもの→ミニ、休假→レジャー等等。

3. 避免忌讳、露骨、直率的表达,显得温和、婉转和含蓄,让人从中获得愉悦的美感。外来语不像和语那样具有产生与生活感情密切相关的感觉的作用,如果把“妊娠服”说成[マタニティー・ドレス]就避免直接了当,令人感觉柔和。再如:バース・コントロール[birth control],又缩略成B.C/バス・コン。日语原有说法是“産児制限”、“産児調節”。中文的意思是“节制生育、节育、计划生育”。然而,日本人觉得这种直抒之词过分袒露、赤裸裸。所谓“节制”,前提就是过度,令人难以启齿。深受儒教伦理观影响的日本人认为夫妻间的行为不宜公开在大庭广众

之前,并把它奉为一种道德。“産児制限”一词令人联想到限制夫妻间的行为,带有隐微之感。因此,放弃一目了然的表意文字汉字表达,采用片假名标记的外来语能够使其与最基本的生活感觉保持一定的距离,缓和了隐微的语感。这类外来语很多,如:

胸まわり→バスト	便所→トイレット(WC)	借金→ローン
腰まわり→ウエスト	報酬→ペイ	結婚申込み→プロポーズ
尻わり→ヒップ	養老院→老人ホーム	遊び→レジャー

4. 严格区分日本传统的和从西方引进的事物等。如下列两组单词:

日本风格:	西欧风格
料理屋	レストラン
料理屋	レストラン
旅館	ホテル
踊り	ダンス
御飯	ライス
菓子	ケーキ
塔	タワー
果物	フルーツ

由于外来文化的发展和传播,整个日本文化体系发生了变化,从而引起了日本的巨大变化。这种变化不仅包括经济方面的突飞猛进,而且包含着社会结构的变化、国民社会生活面貌的改变、价值观念的进步以及语言生活的变化。日本人积极模仿、锐意求新的心理促使自己民族的语言不断发生变化。丢弃日语中的老词汇,引进外来语取而代之,正是在语言表现上的深化。日语的这种变化显示了自身生命力的强盛。日语是独特的语言,不管它借用多少外来语,也只属词汇问题,根本不会使日语的发音体系和语法结构发生变化。所以日语中的外来语在本质上是日语。

注:

①李庆祥:《论略语》,载《日语学习与研究》1992年第2期。

作者 厦门大学外文系讲师 责任编辑 刘凯芳